



---

# Terminologia e qualità tra norma e uso

Donatella Pulitano  
Cancelleria di Stato del cantone di Berna – Università di Ginevra

*Der Kanton Bern* Le canton de Bärne *le canton de Berne* Staatskanzlei – Chancellerie d'État

D. Pulitano, Terminologia e qualità - ASS.I.TERM - XXI Convegno - Roma, 26 maggio 2011 1



---

## Terminologia e qualità – un binomio vincente

- ▶ qualità della comunicazione ⇔ terminologia di qualità
- ▶ terminologia di qualità
  - qualità nei processi terminologici
  - qualità nella scelta e nella creazione dei termini
  - qualità nell'elaborazione della definizione
  - qualità nell'elaborazione della scheda

*Der Kanton Bern* Le canton de Bärne *le canton de Berne* Staatskanzlei – Chancellerie d'État

D. Pulitano, Terminologia e qualità - ASS.I.TERM - XXI Convegno - Roma, 26 maggio 2011 2

## La qualità in terminologia

### ► qualità

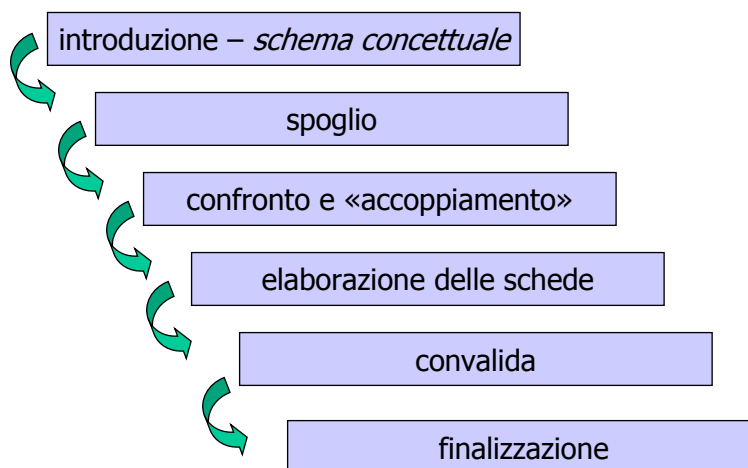
- Grado in cui un insieme di caratteristiche intrinseche soddisfa i requisiti. (UNI EN ISO 9000:2005, 3.1.1)
- si ottiene attraverso
  - metodologia
  - fonti affidabili
  - esperti
  - regole e convenzioni ben implementate all'interno dell'azienda o dell'istituzione
  - controlli di sicurezza tramite i software (categorie dati chiuse, campi obbligatori, controllo immissione dati)

### ► verifica durante l'operazione di *convalida*



Der Kanton Bern | Le canton de Berne | Le canton de Berne | Staatskanzlei – Chancellerie d'État

## Il processo terminologico «di qualità»



Der Kanton Bern | Le canton de Berne | Le canton de Berne | Staatskanzlei – Chancellerie d'État

## Il termine «di qualità»

---

### ► Il termine scelto o creato per una raccolta terminologica dev'essere

- univoco
- conforme alle normative
- motivato
- coerente
- conforme all'uso della lingua
- adatto al target
- conciso
- pronunciabile
- corretto dal punto di vista linguistico
- privo di connotazioni
- adatto alle derivazioni



Der Kanton Bern | Le canton de Bärne | Le canton de Berne | Staatskanzlei – Chancellerie d'État

## La definizione «di qualità»

---

### ► La definizione elaborata per una raccolta terminologica...

- ... è adatta al target
- ... è costituita da una sola frase nella quale non deve apparire il termine
- ... inizia con il generico del concetto e ne elenca tutti i tratti essenziali
- ... non si limita a indicare sinonimi
- ... non è circolare, nè tautologica
- ... non è negativa
- ... non contiene parentesi
- ... comincia con una maiuscola e finisce con un punto



Der Kanton Bern | Le canton de Bärne | Le canton de Berne | Staatskanzlei – Chancellerie d'État

## La scheda nel processo terminologico

---

### ► La scheda all'interno del processo terminologico

- sintesi delle informazioni raccolte
- piattaforma comune per i terminologi e gli utenti di terminologia
- strumento qualità
- supporto



---

alla ricerca della...

perfetta

utilizzabile

fattibile

ideale

utile

corretta

«di qualità»

scheda



## Com'è la scheda «di qualità»?

---

- Per chi è una scheda «di qualità»?
  - Un tipo di scheda per ogni tipo di target?
  - Una scheda per più utenti?
- Quantità di informazioni e qualità della scheda
  - Quali informazioni sono indispensabili?
  - Quali informazioni turbano l'utente / il terminologo?



## La scheda «di qualità» in teoria

---

- Principi metodologici (orientamento onomasiologico, autonomia delle denominazioni, elementarità)
- Categorie di dati (ISO 12616:2002; ISO 12620:1999; 12620:2009; triangolo terminologico)
- Livello di informazione (concetto, lingua, termine)
- Indicazioni delle fonti



## La scheda «di qualità» in pratica

---

- Dal punto di vista dell'utente
  - accesso alle informazioni semplice e rapido
  - presentazione chiara e comprensibile
  - frutto di un lavoro di ricerca serio
  - fonti affidabili
- Dal punto di vista del terminologo
  - immissione delle informazioni semplice e rapido
  - vademecum / regole per l'immissione
  - processi stabiliti e formalizzati
  - univocità delle categorie di dati



## Il mito della scheda ideale

---

- La scheda riproduce in sintesi i risultati di una ricerca terminologica, ed è la piattaforma comune degli utenti di terminologia e dei terminologi.
- È possibile creare una scheda di qualità se si è a conoscenza delle necessità di tutti gli attori e se si è pronti a tenerne conto.



## La convalida di terminologia

---

- Vari livelli di convalida
  - convalida del contenuto
  - convalida linguistica
  - convalida metodologica
  - convalida formale
  - convalida tecnica



Der Kanton Bern Le canton de Bärne le canton de Bärne Staatskanzlei – Chancellerie d'État

D. Pulitano, Terminologia e qualità - ASS.I.TERM - XXI Convegno - Roma, 26 maggio 2011

13

## E l'ontologia in tutto ciò?

---

- ▶ Modellizzazione e rappresentazione formale dei sistemi concettuali in terminologia. (Ch. Roche) ⇔ «cartografia delle conoscenze»
- ▶ Ricadute possibili:
  - rappresentazione degli schemi concettuali all'interno delle schede / della raccolta terminologica
  - verifica delle relazioni tra i termini/concetti e rilevamento dei «link mancanti»
  - proposte per nuovi termini / nuovi concetti



Der Kanton Bern Le canton de Bärne le canton de Bärne Staatskanzlei – Chancellerie d'État

D. Pulitano, Terminologia e qualità - ASS.I.TERM - XXI Convegno - Roma, 26 maggio 2011

14

## Concludendo...

---

- ▶ La qualità di una scheda terminologica dipende dalle esigenze di chi fa e di chi usa la terminologia.
- ▶ Esiste un livello minimo e oggettivo di qualità che dipende dalla metodologia, dalla tecnologia e dalle risorse.
- ▶ Le ricerche in campo ontologico possono contribuire ad una nuova concezione di schede terminologiche.

